

ФИЛОЛОГИЯ

В. Р. Саркисянц¹, М. В. Рябова²

(^{1,2}Ростовский филиал Российского государственного университета правосудия, г. Ростов-на-Дону, Россия)

К вопросу о концепции равной достоверности языковых версий международных нормативных правовых актов

Исследуется проблема перевода международно-правовых документов с точки зрения требований, предъявляемых переводческими конвенциями и требованиями международного правового регулирования. Утверждается, что дихотомия языка и прав обусловила необходимость прояснения актуальных вопросов практики международно-правового перевода. Показано, что принципиально общие правовые реалии получают не тождественное выражение в национальных законодательствах через призму национальной языковой реализации. Такое положение выводит проблему международного правового взаимодействия в пограничную область права и перевода. Доказывается, что допускается использование не только основного средства толкования, устанавливающего общие правила разъяснения международных договоров, но и дополнительных инструментов для решения подобных задач.

Ключевые слова: международно-правовой договор, официальный язык, рабочий язык, интерпретация, эквивалентность, правовая неопределенность, языковая версия.

3 июля 2024 г.
